



憧憬的季节

名家名作·译丛

陈伯吹儿童文学桂冠书系

[日] 折原美都

叶荣鼎 译

少年儿童出版社

憧憬的季节

折原美都

叶荣鼎 译

少年儿童出版社

一任天真

我 们 倡 导 天 性 、 率 真 的 阅 读 与 成 长

ISBN7-5324-6979-4 / I·2475

图书在版编目(C I P)数据

憧憬的季节/(日)折原美都著;叶荣鼎译.—上海:少年儿童出版社,2006.8

(陈伯吹儿童文学桂冠书系)

ISBN 7-5324-6979-4

I.憧... II.①折...②叶... III.儿童文学—长篇小说—日本—现代 IV.I313.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第079820号



憧憬的季节

[日]折原美都 著

叶荣鼎 译

赵晓音 钱 黎 装帧

责任编辑 周 晴 谢倩霓 美术编辑 赵晓音

责任校对 黄亚承 责任监印 万友明

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路 1538 号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海书刊印刷有限公司

开本:850×1168 1/32 印张:9.125

2006年新1版

定价:13.00 元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换

本书分《憧憬的季节》和《启程的日子》上下两部。主人公山笑真琴和她的要好同学正美、麻巳子被称为三姐妹。她们一起带着理想和憧憬走出小学校门，跨入理想中的中学大门。三姐妹家庭文化背景不同，未来的抱负不同，各自的性格不同，却能求大同存小异，共同经历了中学校园里的单相思、参加动漫大赛、瘦身以及其他种种难忘的校园生活，最后带着满满的回忆和理想离开了母校。

本套书能成为日本畅销少女小说是有坚实的理由的。它对细节的选择、对场景的描绘、对少女心事的揣摩和小翼翼的展开,都极富神韵,极具特色。原来写到深处,异邦的少女心事与我们是有着相同的颜色和质地的。

折原美都,日本茨城人,现住东京都, B血型,水瓶座,系日本女性儿童文学作家、动画画家。迄今创作出版了 130 多部作品,有许多已被译成中文、朝鲜文和印度尼西亚文,在东南亚一带颇有影响,在日本国内几乎每天都收到来自少女追星族的邮递信件和电子邮件。

叶荣鼎,上海人,在日本获硕士学位,系上海翻译家协会理事,从事翻译学研究。1983 年起发表中短篇译作 100 多篇,评论文章 30 多篇,文学译著 63 卷,获国际 APPA 金奖,国家新闻出版总署三等奖,上海翻译家协会荣誉证书和日本“翻译江户川乱步全集感谢奖”。

为小孩子写大文学

这套丛书的缘起还得从上海说起，上海是一块神奇的土地，百年来急促的城市化、商业化、传媒化、娱乐化脚步催生了沪上近、现代文学的枝叶繁茂。回望中国近、现代文学，乃至新文化运动的历史，上海是一座文学“重镇”，一口审美的“深井”，一块思想与艺术的“高原”，儿童文学恰是其中一丛绚烂的“七色花”。百年悠悠，现代意义上的儿童文学在这里酝酿、探索、起航，域外的儿童文学经典在这里成系列地译介、刊行，江南厚实的文学传统在这里不断地被重新“发现”，使得上海儿童文学的容涵度大大超越了上海的地域概念，成为一种与城市化、全球化、民族化等当代思潮贯通的，也与域外现

代、后现代各路文学流派互动的创作群落概念,逐渐彰显出文学性格与文学类型的意义。

诚然,上海开埠以来,中西、古今文学的交蒸,使得儿童文学阅读、创作、批评的眼界大开,境界突兀,吸引了一批批怀揣文学梦想的少年、青年作家在这片园地里晨操暮练、奋力跋涉,一步一步成就他们心头的梦想,鸡鸣天下白,卓然成大家。童心稚趣主题的创作与出版成为一代代沪上文学新人的“启蒙课”,成为他们漫漫文学旅程中的大智慧与真欢乐。在上海百年儿童文学创作的长河里,有一位作家,一位长者,一位导师,让我们不能忘怀,他就是陈伯吹。陈伯吹,从1923年创作第一部儿童文学作品开始,到1997年驾鹤西行,对儿童文学,对上海,他一往情深,矢志不移,他一直守护在上海这片儿童文学的沃土上,编织着他珍爱的儿童文学梦想,也只是因为战乱、奉调两次短期离开过上海。如今,他已经成为我们心中一尊高大的儿童文学背影,一份沉甸甸的儿童文学承诺。他将毕生的挚爱都献给了一个信念——为小孩子写大文学。1981年,他倾其一生的积蓄创立了“陈伯吹儿童文学奖”(最初为“儿童文学园丁奖”),以褒奖上海的儿童文学佳作嫩苗、高士新人,25年过去了,这个奖励滋养了一大批儿童文学菁英,还培育了一种纯真的、优雅的、纳新的当代儿童文

学的性格与风范。

毋庸置疑,上个世纪30年代京海之间学人们意气纷争的阴影,“大一统”的文学版图意识、50年来流行的抗拒城市化的乡土文学优越感,使我们常常回避城市创作群落与风格的价值与意义。然而,当我们置身于历史与全球化的视野之中,重新审视文学的境界、性格划分,我们就会有全新的理解。诚然,文学性格的第一分野在时代性,一个时代有一个时代的话题与胸襟,如今文学时代的划分越来越短,历史上“各领风骚数百年”的尺度被大大缩短,文学的代际更迭已经缩小到10年,甚至更短,但就思想与文学的双重拓展意义而言,风物还宜放眼。第二分野在创作语言,它是一种源于国家、民族,又超越国家、民族的划分,其品质差异在创作语言的文化质感、容涵力、表现力、穿透力等基础,如文献学中英语文学、德语文学、俄语文学、法语文学、华语文学、日语文学的划分。第三分野在文学的国别(本质上也是一种区域划分),它的差异在国家政治意志、主流思想意识、民族传统与智慧的不同投射,它是当下抗拒经济全球化的文化趋同性销蚀,维护文化多元化的宝贵的文化自觉。第四分野在区域与作家群落,是最鲜活、最富有坚实土壤感觉的文学性格,它与区域经济、文化、习俗的沿袭和变迁息息相关,也是构成国家、民族文学性格

的根脉与基石。尤其是中国这样一个幅员辽阔,民族与区域文化性格迥异而鲜明的国度,又岂能一以概之。而且,就文学性格的发生学而言,时代、语言、国别只是外在的前提,区域与作家群落才是内在的文学性格主体。因此,一位作家,一位伟大的作家,将自身的创作定位于某种区域文学的类型,绝不是一种屈尊,而是一种根深叶茂的升腾。

由陈伯吹以及“陈伯吹儿童文学奖”所培育、倡导的阅读与创作的品质、性格是什么呢?首先,他以“童心论”为理论内核,培育、倡导一种天性、率真的文学基调。其次,他以自身的创作实践培植、示范一种纯真、隽永的创作风范,他自己的作品犹如“丝竹悠悠”,极有韵致。其三,他一方面重视域外儿童文学的借鉴、学习,比较与包容。无论是东洋还是西洋,都主张大力引进、译介;另一方面,他也十分注意江南文化的底蕴培育与根脉滋润,努力建构海纳百川、融通古今的区域文学性格,以此来吸附、凝聚各类文化性格的创作群落。由此看来,陈伯吹对于中国现、当代儿童文学来说,是一团跳跃的烛火,是一把丈量艺术品质高下的标尺,是一面映照心灵清浊、纯杂的精神明镜,当人们面对他生活的儿童文学时代,无法回避他的眼光与观念,这就是我们策划、出版“陈伯吹儿童文学桂冠书系”的动因和归依。

另一重动因源于儿童文学的“现代性”与“当下性”(或许当下儿童文学创作、出版、阅读的迷茫、迷失还不能构成一种文学史意义上的“阶段性”)的断裂与冲撞,百年阅读、创作、批评形成的儿童文学审美规范近 10 年间受到前所未有的质疑和颠覆,儿童文学流变中的厚实沉淀被轻率消解、抛弃。在这种消费主义、娱乐至上的世俗化潮流面前,陈伯吹以及“陈伯吹儿童文学奖”所倡导、实践的儿童文学创作规范也同样受到了挑战,作为一种对儿童文学品质的坚守,一份对世俗潮流的抗争,我们想到以陈伯吹的名义推出这套具有当代上海性格,坚守现、当代儿童文学审美价值的丛书。我们不反对文学创作、阅读、鉴赏的多元化,但是,我们有责任为儿童文学的美学传统辩护,为陈伯吹的文学主张辩护。

亲爱的少年读者,感谢你关注、阅读“陈伯吹儿童文学桂冠书系”,但愿它能归入你的珍藏,在各个年龄阶段里不断地被重读。因为好的儿童文学是“无年龄的文学”,也因为陈伯吹爷爷告诉我们,每一个人的内心都需要童年般的“纯粹”和“真诚”。时代会变,这一点永远也不会变。

少年儿童出版社
2006 年 6 月 1 日

* 目 录 *



- 开学第一天 2
- 当一回女主角 16
- 班里来了英俊的男老师 25
- 突如其来的恋爱 31

- 开启了解历史的大门 41
- 不祥预感 56
- 真琴傻乎乎的进攻记录 60
- 越变越漂亮 71



- 摩托车兜风 81
- 决心告别 89
- 失恋 98
- 恭介老师的故事 106

- 脱下恋爱高跟鞋 113
- 观念上的鸿沟 118
- 心中的秘密 127
- 夏季就要来临 133



* 目 录 *



- 单相思 138
- 麻已子初恋 148
- 晒台上 158
- 光耀夺目 170

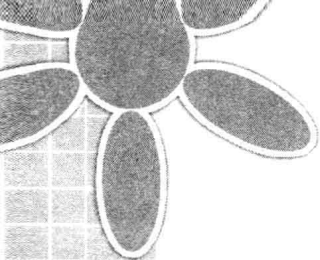
- 吉住和真琴在保健室 181
- 放学后的约会 189
- 恋暖人心 196
- 大扫除 208



- 漫长的寒假 214
- 因为喜欢学校 220
- 先从麻已子开始 228
- 没能交给前辈的礼物 234

- 一只半袖子上的眼泪 239
- 激动人心 245
- 春天来了 252





开学第一天



“喂，快看！你们俩难道就不觉得我的身材苗条点了吗？”

真琴故作姿态，喜不自禁地朝身边女同学晃动身上的崭新校服，上身是藏青色衣领的白色水兵衫，下身是淡藏青色的百褶裙。

女孩叫山笑真琴，昨天刚成为高冈中学的初一学生。

她，B血型，水瓶座，圆脸蛋上镶嵌着两颗枣子般的眼眸。眼神里充满了好奇和幻想。有着圆而结实的体形。

眼下最让她不放心的是，148厘米的矮个头和堆积在身上的肥肉。

好在水兵衫下边的百褶裙恰好合身，遮盖了横胖的体形，仿佛拔高了个头。这使她激动不已，朝身边的好友直嚷嚷，还自言自语道：

“太巧了！这校服简直是为我定做的。”

没想到，耳边响起冷冰冰的讽刺话来：

“你瞧你，净说些没心没肺的傻话！要是穿上校服身材就能



苗条,那天下所有胖妞还有必要为身上的肥肉操心吗!”

话音刚落,接着又从鼻孔里哼出了冷笑声。

说话的女孩叫池边正美,AB血型,巨蟹座,整个身材比真琴小一圈,是真琴的要好同学。

须臾,她又嚷道:

“你那大萝卜腿就是有百褶裙的遮盖,顶多也只不过遮住一半多一点,根本就掩盖不住你的柏油桶体形!”

“看你那自我陶醉的得意劲,和瞎子点灯白费蜡不是一回事吗,是多余的!我劝你一句,你要完全认识自己的体形,不要说自欺欺人的话!”

正美说话刻薄,但看问题冷静,非常实在,而且喜欢实话实说。

她,胖乎乎的脸蛋,白净的肤色,给人天真和厚道的印象。可一说起话来,与她表面给人的印象完全相反,一针见血,没完没了地贬低对方。她的这种说话习性,就连男同学都让她三分。她的理想是将来当一名科幻小说作家,为此特别嗜好辩论,即便毫无意义的斗嘴也从不放弃。

真琴的性格与正美截然相反,爱把烦心事放在心上,因而常常闹头痛,尽管早已领教并且也习惯了正美的讥讽和挖苦,可这一回倒是实在忍不住了,觉得自尊心受到了严重的伤害。

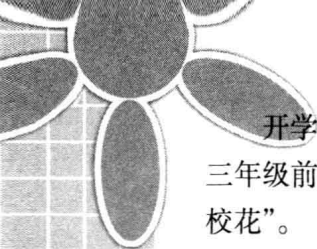
“麻已子,你帮帮我呀,快替我反击正美!”

麻已子从一开始就站在旁边,面带微笑地望着正美连珠炮般地挖苦真琴,一直没有吭声。现在见真琴向她发出求救信号,这才摆出“裁判姿态”。

“正美,别再说了!你太不给真琴面子了。”

她叫保坂麻已子,A血型,处女座,高个头,身材颇长,长发飘逸,加之性格温和,称得上典型的美少女,并且学习成绩优秀。她也是真琴的好朋友,也是正美的至交。





开学第一天，麻已子的美貌，就成了高冈中学初二年级和初三年级前辈男生的中心话题，议论结果说她是高冈中学的“头号校花”。

麻已子是真琴和正美的至交，也是她俩斗嘴时的裁判。真琴一旦受到正美恶语攻击而语塞并且哭丧着脸向她求救时，她便要求正美打住。这，已经成为真琴招架正美最后的绝招。

受到“麻已子裁判”的笑脸责备后，正美便偃旗息鼓。

麻已子心地善良，大方，公正，经常平息她俩之间贫嘴薄舌的战事，镇定沉着的大人模样与年龄形成明显的反差。

在真琴眼里，麻已子更像可以信赖的姐姐。

真琴，好奇，不怕受挫。

正美，好斗，实话实说。

麻已子，稳重，漂亮大方，人称美少女。

瞧这三姐妹的外表和性格，没有丝毫相像的地方，按理说不可能成为好朋友。

也不知是什么原因，三姐妹形影不离，如胶似漆，实在不可思议。从小学五年级开始，她们就一直是三人小团体，上中学后也还是那样，丝毫没有散伙的迹象。

这次初一编班，出乎意料的是，她们三个又被编在同一个班上，看来只能说她们有缘或者运气好。昨天公布编班结果时，她们发现自己的姓名都在初一(7)班名单里时，情不自禁地抱作一团，欣喜若狂地大声欢呼。

“喂！你们干什么？快回到自己的座位上去！”

田口老师从前门走进教室，瞪大眼睛训斥她们三个。

田口老师，是初一(7)班的班主任。

刚才还是三五成群、叽里喳喳谈论编班结果的同学们，见老师来了，呼啦啦地朝各自座位跑去。刹那间，教室里到处是“嘎哒嘎哒……”身体与椅子碰撞的响声。座位是按照学号顺序



排列的，全班一共四十名同学，其中一半来自高冈小学，彼此是认识的。

高冈中学属于公办性质，一半新生来自真琴她们毕业的高冈小学，一半新生来自附近的第二小学。校园里有两座教学大楼，一座是钢筋混凝土结构的新校舍，一座是现在已经剩下不多的老式木结构旧校舍。新旧校舍之间有连接走廊。

旧校舍里，有七个初三的班级和真琴她们的初一（7）班。按理说，初一年级和初二年级的教室都应该安排在那座新校舍里，可那里凑巧少一个教室，于是每逢新生入学时，初一（7）班便被挤到旧校舍去了。

初一（7）班的同学们愤愤不平，说校方对他们不公平，可是真琴不知咋的对这座旧校舍情有独钟。她觉得，旧校舍里无处不散发着古朴的原木香味；地板上所有角落都被前辈们的脚底磨得发亮；老式木框玻璃窗可以让人浮想联翩。

每一间教室，每一个角落，每一条走廊……都刻有饱经沧桑的岁月痕迹。真琴前辈们的初中时代就是在这幢旧校舍里度过的，是旧校舍历史的重要组成部分。

即便今天，旧校舍里仿佛还可隐约听见前辈们的欢乐笑声，仿佛还可嗅到前辈们浓烈的汗水味，仿佛还可依稀看见前辈们当时的激动泪水……

这时候，诱人昏昏欲睡的习习春风越过光亮如镜的玻璃窗缝，旁若无人地朝教室里长驱直入。讲台上，田口老师正在“这个，那个，啊……哎……”地重复毫无意义的内容。同学们觉得老师的开场白干巴巴的像催眠曲，渐渐地……上下眼皮也打起架来……几乎所有的眼睛都眯成了一条缝。

“啊……各位同学，从今天起你们就是中学生了。你们，嗯……要具有中学生……嗯……的意识，哦……具有中学生……的自觉性……”

